

SAPPHO, fr. 31 L-P, 1-16 (trad. P. Brunet)

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐναντίος τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεί-
σας ὑπακοῦει

καὶ γελαίσας ἡμέροεν, τό μ' ἦ μὰν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν,
ὡς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε' ὡς με φώναι-
σ' οὐδ' ἐν ἔτ' εἴκει,

ἀλλὰ καὶ μὲν γλῶσσα ἴεαγε λέπτον δ'
αὐτῖκα χρῶι πῦρ ὑπαδεδρόμηκεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἐν ὄρημ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

καδ' ἰδρωσ ψῦχος κέεται, τρόμος δὲ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δὲ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἴπιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐται.

ἀλλὰ πὰν τόλματον ἐπεὶ ἴκαι πένητα

Un rival des dieux, tel me semble l'homme
Que je vois assis devant toi, de face,
lui qui peut t'entendre, si proche – douce,
lorsque tu parles

saisissante, lorsque tu ris – ce rire
qui, en moi, a bouleversé mon âme.
Car à peine je t'aperçois, je reste
toute muette ;

Et ma langue est comme brisée ; se glisse,
Sous ma peau, soudain, une fine flamme ;
Et mes yeux, aveugles, se vident ; mes o-
reilles bourdonnent ;

La sueur ruisselle sur tous mes membres ;
Un frisson me prend ; plus livide encore
Qu'herbe jaunissante, je crois sentir la
mort qui s'approche.

Tout est supportable pourtant, si même
à un pauvre

CATULLE, C. 51

*Ille mi par esse deo uidetur,
ille, si fas est, superare diuos,
qui sedens aduersus identidem te
spectat et audit*

*dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
<uocis in ore>*

*lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suo
tintinant aures gemina, teguntur
lumina nocte.*

*Otium, Catulle, tibi molestum est ;
Otio exsultas nimiumque gestis.
Otium et reges prius et beatas
Perdidit urbes.*

